

ЗЕМЛЯ И НЕБО В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ

Концепты «земля» и «небо» отнесены к разряду ключевых, они играют важную роль в религиозной, нравственной и эмоциональной сферах жизни разных народов и поэтому представляются существенными для понимания каждой национальной культуры.

«Земля» и «небо» являются взаимосвязанными антонимическими концептами, образующими оппозицию, основанную на противопоставлениях: материальное – идеальное, человеческое – божественное, тело – душа, преходящее – вечное. Данные концепты связаны с такими понятиями, как *жизнь, смерть, человек, бог, грех, место, время*, что характерно прежде всего для христианства, согласно которому небо – место, где обитают Бог, святые, ангелы и души безгрешных людей (рай). Грешникам же определено место под землей – ад.

С древности человек был тесно связан с землей, которая служила ему опорой, давала кров и пропитание. Небо с его бескрайним простором казалось полной тайн, непостижимой для ума стихией, посылающей на землю тепло, свет, дожди и грозы в зависимости от воли высших сил.

В обыденном сознании русских более значимой является земля. Согласно данным толковых словарей, значения лексемы «земля» можно свести к трем основным:

- 1) планета;
- 2) верхний слой земной коры, почва;
- 3) территория, государство.

В словообразовательном словаре представлено 67 производных от слова «земля», в то время как словообразовательное гнездо с вершиной *небо* включает всего 14 лексем. Наличие диминтивов (*земелька, земляца*) свидетельствует об эмоциональном отношении крестьянина к земле. Недаром в русском фольклоре она именуется *земля-матушка, мать-земля*. Отправляясь в дальние странствия, люди, брали с собой горсть родной земли.

Такое же соотношение членов оппозиции «земля» и «небо» прослеживается и на фразеологическом уровне. Из 90 русских фразеологических единиц (РФЕ), отобранных из словарей, подавляющее большинство содержат лексему «земля» в ее разных значениях.

Земля олицетворяет физическую смерть человека (*лежать в сырой земле*), небо же – место обитания его души после телесной смерти (*вознестись в небо, на том свете*, т.е. на небе). Земля – это укрытие, убежище, защита (*как сквозь землю провалиться*), опора, поддержка (*земля из-под ног уходит*). В своем сознании люди связывают землю с реальностью, со здравым смыслом (*не отрываться от земли*). Земля – это территория, страна (*до самого края земли; земля обетованная*), это синоним родины (*родная земля и в горсти мила*).

В большинстве русских паремий нашла отражение тесная связь человека с землей как основой его благосостояния (*земля-кормилица, земля – что тарелка: что в нее положишь, то и возьмешь*). Многие пословицы с компонентом *земля* содержат назидания, учат трудолюбию, порицают лень.

Анализ семантики РФЕ с концептом *земля* позволил выделить несколько групп:

- 1) «состояние человека» (как правило, негативного плана): *земля уходит из-под ног; провалиться сквозь землю* (от стыда);
- 2) «характеристика человека»: *пун земли*;
- 3) «место»: *на край земли, за тридевять земель* и др.

Отдельную группу составляют пожелания, клятвы: *провалиться (мне) сквозь землю; пусть (да будет) земля пухом* (пожелание при погребении умершего или при упоминании о нем).

Среди немногочисленных РФЕ с концептом «небо» наблюдаются разнообразные значения, попытка обобщить которые привела к выделению двух смысловых групп:

- 1) «действие, его характер»: *превозносить до небес, небо коптить, попасть пальцем в небо, упасть (сойти) с неба на землю*,
- 2) «состояние человека»: *быть/чувствовать себя на небе (на седьмом небе); между небом и землей (пребывать)*.

Оппозиция *земля-небо* присутствует лишь в нескольких РФЕ: *как небо от земли* (отличаться), *между небом и землей* (находиться), *спуститься с неба на землю* (перейти от фантазий к реальности). В последнем примере *земля* олицетворяет материальное, а *небо* – идеальное, иллюзорное, оторванное от реальной действительности. Данный фразеологизм близок по смыслу паремии *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*.

Анализ корпуса китайских фразеологизмов (КФЕ) с данными концептами показал, что подавляющее их большинство содержит компонент *небо*, что свидетельствует об особой значимости неба в сознании китайцев. Из 90 КФЕ, извлеченных из словарей, лишь в 9 фигурирует лексема «земля», которая также присутствует как член оппозиции «небо» и «земля» в целом ряде китайских фразеологизмов. Немногочисленные КФЕ со словом «земля» характеризуют, в основном, обстановку, состояние чего-либо: полная разруха, богатство, процветание, большие перемены.

Китайские ФЕ с компонентом «небо» с трудом поддаются систематизации, т.к. обладают разнообразными значениями: правда, справедливость, ограниченность, безгрешность, взлет карьеры, утешение (помощь неба), уникальность, неожиданность и др.

При анализе семантики рассматриваемых КФЕ необходимо исходить из понимания китайцами неба как силы, управляющей жизнью людей и природы в целом, что связано с их религиозными и философскими воззрениями под влиянием даосизма, буддизма, конфуцианства. Небо – это не только создатель и властитель всего существующего, но также источник нравственности, моральных качеств и принципов, которыми должен руко-

водствоваться человек. Гармония достигается в результате следования людьми велениям небесных сил, плохие поступки – это не что иное, как нарушение воли неба.

Человек, обращаясь к небу, ищет у него поддержки, утешения, установления справедливости, выражает благодарность:

人命关天 ‘Человеческая судьба связана с Небом’. Данный фразеологизм соответствует русским поговоркам *Все мы под Богом ходим; От судьбы не уйдешь*.

丧尽天良 ‘Совершенно потерять доброту Неба’ – озлобиться; потерять человеческий облик.

吉人天相 ‘Доброму человеку небо помогает’ – все будет хорошо.

乐天知命 ‘Благодарить Небо, зная свою судьбу’ – быть благодарным своей судьбе.

Восприятие неба в астрономическом аспекте как необъятного пространства породило китайские фразеологизмы с оппозицией «небо» и «земля» со значением «нечто значительное, огромное, сильное, неординарное».

顶天立地 ‘Головой упираться в небо, стоя на земле’ – исполин; столп общества; могучий; великий; неустрашимый; несокрушимый; богатырь.

极天际地 ‘До пределов неба, до пределов земли’ – огромный, громадный; безграничный.

Отметим особую образность некоторых КФЕ с компонентом «небо».

石破天惊 ‘Камень треснул, небо напугалось’ – нечто из ряда вон выходящее; неожиданное, новое; изумительный; поразительный.

天崩地坼 ‘Небо упало, земля треснула’ – глубокое потрясение; страшное происшествие, имеющее огромный резонанс.

薰天赫地 ‘Растрогать небо и осветить землю’ – обладать огромным влиянием и силой.

翻天覆地 ‘Переворачивать небо и землю’ – грандиозный, потрясающий; колоссальный; преобразить все коренным образом; перевернуть вверх дном; бурные события; крутой перелом.

伏而舔天 ‘Припадая к земле лизать небо’ – желания и поступки несовместимы.

Сравнительный анализ корпуса исследуемых русских и китайских ФЕ позволил выявить некоторые черты сходства в способах репрезентации концептов «земля» и «небо». Это выражение противопоставления, несходства чего-либо (*как небо и земля*), неожиданности (*с неба свалился, гром среди ясного неба*).

Следует заметить, что при всем различии религий и культур, в мировоззрении русских и китайцев имеется много общего. Совпадают воззрения на существование душ после физической смерти в раю (на небе) либо в аду (под землей). При этом для славян Бог, обитающий в небесных сферах (в царствии небесном), – высшая сила, строгий, но справедливый судья, управляющий жизнями людей. Китайцы, не оперируя понятием «Бог», приписывают его функции небу, повелевающему судьбами, что получило отражение во многих КФЕ.

Таким образом, концепты «земля» и «небо», относящиеся к числу наиболее важных в человеческой культуре, в формировании языковой картины мира, отражают особенности национального менталитета русских и китайцев на уровне фразеологии обоих языков.